

Notas bibliográficas

Canfield Willis, Marjorie. 2006. *Medical Terminology: The Language of Health Care..* Lippincott, Williams & Wilkins: Philadelphia. Pp. 648.

Medical Terminology: The Language of Health Care es un libro de texto diseñado para estudiosos del ámbito de las Ciencias de la Salud que nos ofrece un método bastante efectivo para aprender y consolidar la terminología médica general y específica en lengua inglesa. De la misma manera, nos enseña, tanto a profesores como a alumnos y profesionales del ámbito sanitario, la forma en la que debemos utilizar dicha terminología para documentar determinados procedimientos médicos y elaborar informes científicos. Para conseguir el aprendizaje efectivo de la terminología médica, la autora incluye una serie de herramientas a lo largo del libro de fácil utilización que nos ayudan a trabajar con los términos favoreciendo no sólo el aprendizaje de los mismos, sino también reforzando y consolidando su significado. El libro, que incluye fotografías, imágenes, ilustraciones, micrografías y radiografías actualizadas de diferentes órganos y patologías del cuerpo humano, se divide en diecisiete capítulos y cuatro apéndices. El primer capítulo nos invita a identificar las necesidades del estudiante a la hora de enfrentarse a la terminología médica, ofreciendo algunas indicaciones para llegar a conseguir un aprendizaje efectivo (método de estudio apropiado, utilización de los sentidos, el valor del pensamiento positivo en el proceso de aprendizaje, herramientas

de aprendizaje adecuadas que mejor se adaptan a nuestro estilo individual, etc). Nos enseña a organizar nuestro tiempo de aprendizaje y nos plantea métodos diferentes de estudio para conseguir memorizar fácilmente los términos médicos y llegar a consolidarlos en la memoria.

El segundo capítulo describe el origen del lenguaje médico, analizando los componentes de los términos como los prefijos y los sufijos, cuya interpretación nos ayuda a descubrir el significado de cada palabra. Igualmente nos enseña a utilizarlos para crear nuevos términos y nos explica las reglas básicas que se ponen en práctica para formarlos. Este capítulo incluye, además, determinadas reglas de pronunciación que se aplican a la terminología médica.

El capítulo tercero hace un recorrido sobre la evolución de la Medicina para ofrecernos una completa visión de los diferentes ámbitos de la práctica médica y las diversas especialidades que la componen. De este modo, el estudiante no sólo puede llegar a definir las y describirlas en lengua inglesa sino también a identificar a los distintos profesionales relacionados con las Ciencias de la Salud.

El capítulo siguiente nos define los términos básicos y las abreviaturas utilizadas para documentar un historial médico y los símbolos que se utilizan a la hora de elaborar la prescripción de un medicamento. Nos presenta igualmente diferentes modalidades radiodiagnósticas, definiendo y describiendo cada una de ellas, como es el caso de la radiografía, la ecografía, la

tomografía axial computerizada y otro tipo de pruebas como la resonancia magnética, la sonografía, o la utilización del contraste. Es un capítulo que nos invita a penetrar en el ámbito de la farmacología, descubriéndonos los términos químicos que se asocian a un medicamento concreto y las diversas patologías en las que éstos son prescritos.

El capítulo 5 está dedicado íntegramente al sistema tegumentario y, por tanto, nos define los términos anatómicos básicos relacionados con este sistema y nos describe las funciones más relevantes del mismo. Asimismo, enumera las pruebas diagnósticas más comunes y los procedimientos relacionados con este sistema, los términos operativos más utilizados, los términos terapéuticos que se incluyen en las clasificaciones farmacológicas y las abreviaturas de las que se hacen uso para elaborar informes relacionados con este ámbito de estudio.

Con el capítulo 6 nos adentramos en el ámbito de la anatomía para aprender a definir en lengua inglesa los términos anatómicos esenciales que se utilizan para referirse a la musculatura y al esqueleto. Así pues, este capítulo describe las diferentes posiciones anatómicas, enumerando los planos corporales, define los términos diagnósticos y sintomáticos relacionados con el sistema músculo-esquelético e identifica los términos terapéuticos más comunes que se incluyen en las clasificaciones farmacológicas relacionadas con este ámbito.

El capítulo 7 se centra en el estudio de la terminología relacionada con el sistema cardiovascular. En él se identifican los términos anatómicos fundamentales que tienen que ver con el sistema cardiovascular-corazón y vasos sanguíneos. Se describen el ciclo de la circulación sanguínea y los términos sintomáticos y diagnósticos asociados a ésta, incluyendo la descripción de los diferentes cardiogramas y las distintas cardiopatías, los términos operativos más utilizados y los términos terapéuticos más comunes que aparecen en la escritura de los informes médicos. De la misma manera, se incluye una clasificación farmacológica que nos descubre cuáles son los diferentes medicamentos que se administran cuando se padece una patología cardiovascular y los acrónimos y abreviaturas que se pueden observar en los informes.

Los capítulos 9, 10, 11 y 12 enfocan su atención en el estudio de la terminología relacionada con el sistema linfático, el aparato respiratorio, el sistema nervioso y el endocrino. Cada uno de estos capítulos define los términos anatómicos relacionados con los diferentes sistemas y aparatos y enumera las pruebas y procedimientos diagnósticos que realizan los especialistas de cada ámbito de estudio. Además, en cada uno de ellos se explican términos y abreviaturas que se utilizan a la hora de elaborar una prescripción y documentar un historial médico.

Los dos capítulos siguientes nos ofrecen una amplia visión de dos órganos de los sentidos: el ojo y el oído. Ambos capítulos describen anatómicamente los dos

órganos, localizando las estructuras más importantes en cada uno de ellos, definiendo los componentes terminológicos más utilizados y enumerando las pruebas y procedimientos diagnósticos auditivos y oculares más comunes. También se identifican los términos farmacológicos de los que hacen uso los especialistas de ambos campos.

Los capítulos 14, 15, 16 y 17 se centran en el estudio del aparato reproductor (masculino y femenino), el sistema urinario y el gastrointestinal. Al igual que en capítulos anteriores, estos capítulos enfocan su atención en el estudio de la terminología específica relacionada con cada especialidad, en los términos que se utilizan a la hora de elaborar un pronóstico, un diagnóstico y una prescripción médica. También se incluye el estudio de símbolos y abreviaturas más comunes.

Algo peculiar que observamos a lo largo de los 17 capítulos que componen esta obra es la aparición en la zona de los márgenes de unas imágenes fotográficas de columnas pertenecientes a la época clásica a las que la autora denomina *ancient artifacts* y que vienen acompañadas de un término médico concreto. A través de estas imágenes nos remontamos al pasado para descubrir el origen de dichos términos mediante la información histórica de la que se acompañan.

Finalmente se incluyen cuatro apéndices diferentes. El apéndice A resume los diferentes componentes de los términos médicos. El Apéndice B ofrece un glosario de las abreviaturas y símbolos más utilizados en la práctica médica. El Apéndice C

enumera los diferentes fármacos y sustancias médicas, incluyendo las distintas clasificaciones terapéuticas y el Apéndice D nos presenta las respuestas a los ejercicios.

Cada uno de los capítulos aporta al final una serie de ejercicios prácticos diseñados con el objetivo de ayudar al estudiante a adquirir la terminología médica en lengua inglesa y a reforzarla mediante el análisis repetitivo de determinadas estructuras. Igualmente se incluyen análisis de historiales médicos relacionados con cada una de las especialidades de la Ciencia de la Medicina. El libro se acompaña, además, de un CD-ROM donde podemos encontrar una serie de actividades interactivas diseñadas para reforzar el aprendizaje de la terminología, un glosario de términos y su respectiva pronunciación, diversos juegos que nos ayudan a definir determinados componentes terminológicos, ejercicios relacionados con la elaboración de los historiales médicos y otras actividades que se presentan para evaluar el conocimiento de la terminología. Además, el texto ofrece para uso personal un código de usuario y una contraseña que permiten acceder a un servicio de tutorías personalizado desde una página Web. Este servicio es de gran utilidad tanto para el profesor como para el estudiante pues, a través de él, se pueden solucionar cuestiones determinadas relacionadas con el lenguaje médico, solicitar ayuda para solventar problemas terminológicos, adquirir información sobre determinadas actividades y ejercicios que se quieran poner en práctica en el aula, etc.

Medical Terminology: The Language of Health Care es un libro de texto actualizado de fácil utilización y sumamente efectivo a la hora de adquirir y reforzar la terminología médica en lengua inglesa y, por consiguiente, un texto recomendable para la enseñanza de la lengua en el campo de las Ciencias de la Salud (Medicina, Enfermería y Fisioterapia). Es, sin lugar a dudas, una herramienta de gran utilidad para estudiantes y profesionales del ámbito sanitario que tienen como objetivo implementar el uso de la terminología específica en lengua inglesa y conseguir su refuerzo y consolidación mediante una serie de ejercicios y estrategias diseñadas para tal fin. De la misma manera, es un texto igualmente útil para el profesor de Inglés Médico pues le invita a explorar el universo terminológico de la medicina en contextos completamente reales permitiéndole enseñar al estudiante la forma exacta en la que los términos se utilizan en la práctica médica (terminología médica aplicada) y, de esta modo, adquirir un conocimiento básico y actual del lenguaje de las Ciencias de la Salud. [Sandra Marrero Morales, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Bueno Lajusticia, M. R. 2003. *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)*. Madrid: Proyecto Córdon. Pp. 665.

Los docentes e investigadores que nos dedicamos al campo de inglés para unos u otros fines específicos en España conocemos,

como resulta lógico, el estado de la cuestión de este campo: primeras manifestaciones de las que en un principio fueron denominadas “lenguas para fines especiales” (“The traveller’s language course” y ‘German for science students’ [Strevens, 1977: 150]); época, finales de los 60, en la que es evidente la repercusión de ESP (*English for Specific Purposes*) en el contexto de la enseñanza de inglés como lengua extranjera, más concretamente 1969 por coincidir con el primer congreso sobre lenguas para fines específicos (Robinson, 1980: 8); fases que se distinguen en la evolución de ESP desde sus orígenes (Hutchinson y Waters, 1987: 10-12), entre otros aspectos. Asimismo, estamos familiarizados con las publicaciones recientes y seminales de nuestro campo docente y/o investigador (Widdowson, 1979, 1983; Robinson 1980, 1991; Swales, 1980; Waters, 1983; Hutchinson y Waters, 1987; Chamberlain y Baumgardner, 1988; Nunan, 1988; Tarone y Yule, 1989; Dudley-Evans y St John, 1998...), participamos en foros nacionales e internacionales como jornadas y congresos sobre las lenguas para fines específicos y nuestros trabajos de investigación se hacen hueco en revistas nacionales e internacionales de reconocido prestigio. Muy probablemente, no menos cierto sea que conocemos la historia de ESP fuera de nuestras fronteras (Reino Unido, América, Australia, países en vías de desarrollo, etc.) y la literatura internacional del campo y, sin embargo, desconocemos los orígenes y la posterior evolución de IFE (*Inglés para Fines*

Específicos) en nuestro propio país, así como gran parte de la investigación que se lleva a cabo en el mismo, cumpliéndose el refrán de que “Nadie es profeta en su tierra”.

El trabajo de María Rosario Bueno Lajusticia, *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)*, prologado por Enrique Alcaraz Varó, viene a cubrir, por ello, una doble laguna: nuestro posible desconocimiento de la evolución y situación actual del inglés para fines específicos en España (capítulo II) y la aportación de un trabajo novedoso centrado en las publicaciones de compañeros dentro y fuera de nuestras fronteras en el campo señalado (capítulos III y IV).

Sus 665 páginas se estructuran en una breve introducción, cuatro capítulos y una bibliografía general. Destaca, en términos generales, el lenguaje sencillo, el tono cordial de alguien que habla a compañeros del campo y el sentido del humor, aspectos todos ellos que nos acercan a la autora, al tiempo que parecen definir su talante y personalidad.

La *Introducción* (2 páginas) se centra en el germen del presente trabajo, esto es, las dificultades para acceder a las publicaciones de inglés para fines específicos en España, las vicisitudes para recopilar las publicaciones que son centro de atención de este trabajo, la posibilidad de que éste fuera una vía para conocer la nada despreciable manifestación de las lenguas para fines específicos como rama de la lingüística aplicada a partir de las obras y sus autores en España, y, por último, la justificación inicial de las características que

debían definir las presentaciones de las publicaciones anteriormente mencionadas.

Si nos centramos ahora en los capítulos, el primero de ellos, *Evolución del ESP* (8 páginas), se articula con la descripción somera de la evolución de ESP en el Reino y España. En el primer caso el análisis se entretiene, de una parte, a partir de publicaciones señeras en la historia de ESP (Robinson, 1980; Swales, 1985; Hutchinson y Waters, 1987; Jordan, 1997 y Dudley-Evans y St John, 1998) y, de otra parte, de los tres paradigmas lingüísticos. En segundo lugar, la génesis y progresión del inglés para fines específicos en nuestro país se rastrea a partir de las publicaciones y, más concretamente, de la primera comunicación de IFE (*AESLA –Asociación Española de Lingüística Aplicada–*, 1984); el primer congreso dedicado a la enseñanza de IFE (V Congreso Nacional de AESLA, ‘La Enseñanza de la Lengua con Fines Específicos’, 1987), lo que evidencia su plena consolidación en nuestro país; la organización sistemática de jornadas, encuentros y congresos sobre IFE (con sede en las Universidades de Alcalá de Henares, Extremadura, (Politécnica) Madrid, Castellón, (Politécnica) Valencia, (Pompeu Fabra) Barcelona, Granada, etc.); la creación de asociaciones (*AELFE –Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos–*, 1992) y la referencia a publicaciones españolas especializadas en el campo que es centro de atención (*IBÉRICA*, publicación de la asociación arriba mencionada y *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria).

Hemos de destacar el carácter novedoso del capítulo II, *Estudio crítico (1985-2002)* (40 páginas), dado que el ingente volumen de datos presentado descubre aspectos hasta ahora desconocidos, al tiempo que corrobora otros que no eran sino meras intuiciones. Asimismo, si destaca la importancia del análisis de los datos, no menos útil resulta la interpretación de los mismos en bastantes ocasiones. Todo ello justifica el interés de este capítulo no sólo para los recién iniciados en el campo de IFE, sino también para todos los que estamos familiarizados con el mismo. Se nos ofrece una descripción de las publicaciones de las lenguas para fines específicos en España, para lo que se consideran tres variables, esto es, “Publicaciones consultadas”, “Fichas bibliográficas objeto del estudio” y “Profesorado participante en el estudio”, información que se clarifica a partir de tablas, gráficos y mapas y que, asimismo, se completa con siete apéndices que aparecen al final del capítulo.

La primera de las variables mencionadas considera dos tipos de publicaciones, ‘Monografías’ y ‘Revistas’, mientras que la segunda comprende aspectos como ‘Idioma de las publicaciones’, ‘Distribución por Facultades’, ‘Distribución por Universidades’, ‘Análisis por años’, ‘Estudio de las referencias bibliográficas’, ‘Autoría de los artículos’ y ‘Áreas temáticas’. Finalmente, la tercera de las variables, “Profesorado participante en el estudio”, se articula a partir de aspectos como ‘Distribución por sexo’ ‘Agrupación por idiomas’, ‘Adscripción por Universidad’ y ‘Clasificación por Facultades’.

En lo que se refiere a las “Publicaciones consultadas”, hemos de destacar que el término “monografía” equivale tanto a actas de congresos como a aquéllas publicadas como volumen monográfico con ISBN, habiéndose consultado 80 publicaciones –54 monografías (44 publicadas en España y las 10 restantes en el extranjero, de las que se contempla tanto a autores de nuestro país como a extranjeros) y 26 revistas (17 españolas y 9 extranjeras, sólo autores españoles en este caso)–, publicaciones estas últimas que, en muchos casos, se encuentran, como señala la autora, “[...] perdidas entre una frondosa vegetación de Lingüística y Literatura en el enjambre de revistas existente.” (p. 11). Ello arroja un total de 1.422 artículos (término éste que engloba comunicaciones, capítulos de libros y artículos), 1.280 (67,5%) aparecidos en monografías (se facilitan datos sobre el idioma del título de las monografías y el número de monografías publicadas por cada universidad) y 142 (32,5%) en revistas especializadas. Según palabras de la autora, su intención inicial fue recopilar todas las publicaciones relacionadas con las lenguas para fines específicos, tarea que finalmente resulta muy difícil de acometer, aunque el estudio recopila más del 90% del tipo de publicaciones señaladas en líneas anteriores.

La variable “Fichas bibliográficas objeto del estudio” parte de los ‘Idiomas de las publicaciones’ –español, inglés, francés, portugués, alemán y catalán–, siendo el español la lengua utilizada en 743 trabajos (52,3%) de los 1.422 recopilados, a la que

sigue en relevancia el inglés con 578 (40,6%), idioma que “va imponiendo su dominio de forma contundente” (p. 32), según datos adicionales señalados por la autora. En lo que respecta a la organización de las publicaciones, María Rosario justifica la opción elegida, esto es, ‘Distribución por Facultades’, frente a otra posibilidad, –Áreas temáticas–. Ello obedece a que la primera opción permite al investigador localizar las publicaciones según la especialidad que es de su interés, además de que el área temática puede inferirse a partir de la lectura del *abstract*, no siendo posible deducir la Facultad correspondiente si la organización de las publicaciones se hiciera según el área temática del trabajo. No obstante, la autora no es ajena a ciertas limitaciones implícitas en la opción elegida, aunque éstas parecen ser menores: “Esto supone, por ejemplo, que un profesor de económicas ha podido escribir sobre inglés legal y, sin embargo, el artículo esté catalogado dentro de la Facultad de Económicas.” (p. 33). Según se desprende del estudio, la inclusión de determinadas publicaciones en *Otras Facultades* no obedece al desconocimiento de estas últimas sino a la diversidad temática de los trabajos. Esta clasificación está integrada, principalmente, por profesores de Filología y Traducción e Interpretación y representa el mayor número de trabajos, 414 (29,1%), destacando a continuación la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, 412 (29%), e Ingeniería y Arquitectura, 398 (28%). En este sentido, la autora justifica la indiscutible difusión

del inglés para los negocios, frente al papel ya no hegemónico del inglés científico-técnico, en el hecho de que el inglés de la ingeniería, arquitectura, química, biología, farmacia, veterinaria, enfermería, entre otras variedades, antes vinculadas al inglés de la ciencia y la tecnología, ahora van adquiriendo entidad propia. La ‘Distribución por Universidades’ aporta tanto datos sobre la producción científica de las mismas, destacando la Universidad Politécnica de Madrid con 131 trabajos (10,6%), a la que siguen en relevancia la Universidad Jaume I con 107 (8,6%) y la Universidad Complutense de Madrid con 101 (8,1%); como datos acerca de la media de publicaciones por profesor en las distintas universidades, el número de profesores y publicaciones totales por sexo y universidad, la distribución de profesores y publicaciones por Comunidades Autónomas, la distribución de las publicaciones atendiendo únicamente a las Comunidades y la distribución de las publicaciones por universidad. ‘El análisis por años’ se centra en el número de artículos sobre las lenguas para fines específicos publicados entre 1985 (1 artículo) y 2002 (81 artículos), enfatizándose el hecho de que es la celebración de congresos lo que impulsa la investigación en el campo y, asimismo, que en el año 1992 se consolida la publicación de trabajos, siendo 1997 la fecha en que coinciden un mayor número de publicaciones, 335 artículos, año éste en el que se publican las actas de cinco importantes congresos. En ‘Estudio de las referencias bibliográficas’ se descubren datos llamativos, entre los

que se destaca que la media de referencias por artículo es muy escasa, 3,1, que 168 de los trabajos no cuentan con un soporte bibliográfico y que tan sólo el 10,9% de las citas se refiere a autores españoles. 'Autoría de los artículos' constata a través del trabajo de Alejo, McGinity y Edwards (1994) que casi un 60% de estos trabajos han sido realizados por un único autor, porcentaje que, no obstante, asciende al 74,6% en el transcurso de la década de los 90. Además, se aportan datos sobre la autoría compartida (25,4%) –autores de la misma universidad española (83,1%), de distintas universidades (16,9%) y, de estas últimas, el 90,2% corresponde a universidades españolas y el 9,8% a extranjeras. Si bien las publicaciones centro de atención del capítulo III se clasifican por Facultades, aspecto mencionado anteriormente, la subvariable 'Áreas temáticas' completa los datos sobre las publicaciones. Siete son las áreas (1. Diseño curricular y enseñanza de LFE [*Lenguas para Fines Específicos*], 2. Análisis del discurso. Registros y géneros, 3. Lexicología, lexicografía y traducción, 4. Adquisición y aprendizaje. Teoría sobre LFE, 5. Análisis de necesidades, materiales y evaluación, 6. Medios audiovisuales y nuevas tecnologías y 7. Lingüística de corpus y análisis contrastivo), proporcionándose información sobre el número de artículos que comprende cada una de ellas (la primera representa el 33,8%, frente al 2,7% de la última), al tiempo que se indica que la adscripción del artículo al área correspondiente se sustenta en el propio título y contenido del trabajo.

En la última de las variables en la que se estructura el capítulo II, "Profesorado participante en el estudio", se proporciona información acerca de las características de los autores de las publicaciones de las lenguas para fines específicos en el período comprendido entre 1985-2002. El número de autores es 807, 722 (89,5%) trabajan en universidades u otros centros de nuestro país (Escuelas Oficiales de Idiomas, Institutos de Bachillerato y Formación Profesional y Centros de Profesores, entre otros) y 85 (10,5%) están vinculados a universidades extranjeras. Como puntualiza la autora, "Estos últimos son profesores invitados en su momento a presentar ponencias y comunicaciones en los Congresos españoles sobre LFE, o colaboradores con los paisanos en algún trabajo de investigación." (p. 45). En lo que se refiere a la 'Distribución por sexo', sólo se tiene en cuenta a los profesores adscritos a las universidades españolas ante la falta de información de los restantes. En este sentido, se subraya que "[...] las mujeres arrasan no sólo por el número de las que se dedican a la investigación en LFE (502 frente a 220 hombres) sino porque también tienen una punta más de media productiva, aunque no vaya más allá de 0,17 décimas. Es decir, que éstos han publicado 1,58 artículos por persona y aquéllas, 1,75." (p. 45). La 'Agrupación por idiomas' desvela, entre otros aspectos, que el alemán, inglés, francés, italiano, español y portugués son las 6 lenguas extranjeras que enseñan los 722 profesores mencionados en líneas anteriores, siendo el inglés la lengua a la que se

dedica el 84,6% de ellos. La ‘Adscripción por universidad’ nos proporciona información del número de profesores dedicados a la enseñanza de IFE en todas las universidades españolas (destaca la Universidad Politécnica de Madrid (67 profesores, 9,3%), incluyéndose en el grupo *otras* al profesorado de centros no universitarios. Asimismo, conocemos que el profesorado extranjero constituye un grupo de 85 personas adscritas a 75 universidades de distintos continentes, destacando las universidades británicas, además de otros aspectos como la distribución del profesorado por Comunidades Autónomas (destaca Madrid con 179 profesores) y la realidad de cada Centro en cada Comunidad. En último lugar, la ‘Clasificación por Facultades’ se centra en la distribución de profesores por Facultad, desvelándose que el mayor número de publicaciones corresponde a las Escuelas Superiores de Ingeniería y Arquitectura (219 profesores), seguidas de la Facultad de Económicas y Empresariales (155) y Ciencias de la Salud (49), así como que Turismo e Informática son Facultades en continua expansión. Asimismo, se especifica que el grupo más numeroso, *Otras Facultades*, comprende a los profesores de Filología y Traducción e Interpretación, junto con aquéllos que ha resultado imposible adscribir a su Facultad. Creemos oportuno sumarnos a la petición de la autora de que en las publicaciones (artículos y comunicaciones) se indique la universidad a la que pertenece el autor del trabajo, dato que facilitaría la realización de trabajos de estas características, así como

el contacto entre los investigadores en cuestión. Cabe destacar, en último lugar, que los capítulos I y II concluyen con las referencias bibliográficas de los autores citados en los mismos, lo que permite reservar la “Bibliografía general”, ubicada al final de este trabajo, a las referencias de los 1.422 artículos recopilados en el capítulo III.

El capítulo III (492 páginas) ofrece la recopilación de 1.422 artículos (comunicaciones y artículos propiamente dichos) y es, como la propia autora señala, el núcleo del trabajo. Éstos se agrupan por Facultades, que se presentan ordenadas a su vez alfabéticamente. Los artículos aparecen, asimismo, por orden alfabético por apellidos del autor y se adscriben a una de las siete áreas temáticas enumeradas en la revisión del capítulo II. Es de destacar, que tan sólo una escasa quinta parte de los *abstracts* (21,2%) son originales del autor, ya que este movimiento de la macroestructura del artículo de investigación es una tendencia relativamente reciente. En los casos en los que el artículo se acompaña de un *abstract* en español y en el idioma en que se ha redactado el artículo, se opta por la segunda opción con el objeto de ser fiel “a la intencionalidad y al esfuerzo del autor” (p. 32). Cabe mencionar, asimismo, que el talante humano de la autora queda patente una vez más. Como ella misma señala en el capítulo II, “[...] pretende levantar acta fidedigna del esfuerzo de investigación sobre LFE llevado a cabo entre 1985 y 2002 por los profesores [...]” (p. 45), por lo que opta por incluir el nombre y los apellidos

completos de cada autor o autores, aspecto que además facilita la localización y el contacto con y entre los mismos. De su sentido del humor, también es oportuno dejar constancia. Por citar sólo algunos ejemplos, cuando se referirse a la decisión de incluir el *abstract*, señala: “Convencida del interés de tal reclamo, a veces también disuasorio, me he impuesto la ardua tarea de elaborar ese *aperitivo* [...]” (p. 67), o cuando justifica la agrupación por Facultades, “[...] he elegido la clasificación del material y por consiguiente del profesorado por Facultades debido a la natural tendencia que tenemos a saber lo que hay investigado con anterioridad en nuestro ámbito de interés. [...] ha supuesto una odisea similar a la distribución por sexo. Al igual que aquí, me he servido [sic] de varias vías de información, con unos logros, creo bastante ajustados a la realidad. En cualquier caso los errores existentes van a herir en menor medida la sensibilidad de los afectados que en la circunstancia anterior [...]” (p. 50). En definitiva, la Dra. María Rosario Bueno Lajusticia pone a nuestro alcance 1.422 artículos desde 1985 hasta 2002, agrupados por Facultades y ordenados alfabéticamente, ardua e ingente tarea que nos facilita la localización de una gran parte de las publicaciones de LFE, tarea difícil de acometer personalmente aun contando con las nuevas tecnologías de la información.

Finalmente, el capítulo IV (30 páginas) ofrece 140 referencias bibliográficas (diccionarios especializados –24–, libros de texto –29–, tesis doctorales –24–, y monografías

–63) relacionadas con el campo de IFE, escritas por autores españoles y editadas en España. Además, se incluyen 16 reseñas de libros sobre el campo señalado y se hace referencia a las distintas recensiones existentes sobre cada obra, si bien se presenta la aparecida en primer lugar. Este capítulo, como puede deducirse, es sumamente informativo y realmente útil, al aglutinar referencias y recensiones de gran interés y que, de otra forma, podrían pasar desapercibidas.

Desde el más sincero agradecimiento a María Rosario Bueno Lajusticia, por brindarnos “un trabajo muy generoso para con sus compañeros”, como señala Alcaraz Varó (p. 5), desde ahora nuestro vademécum, no exento de intrincadas dificultades (no existen colecciones completas de las actas de congresos en la Biblioteca Nacional o en universidades de renombre de nuestro país, según destaca la autora de este trabajo) y de suma utilidad tanto para los que nos dedicamos y nos apasiona el campo de IFE en su vertiente docente e investigadora, como para los que se inician en este campo, así como para los profesores e investigadores de ESP en otros países aun estando escrito en español, quisiéramos señalar ciertas cuestiones observadas desde la lectura que ha hecho sentirnos aludidos en cada momento por el interés que este trabajo nos ha suscitado.

En primer lugar, creemos oportuno destacar que resulta muy breve el análisis dedicado a las lenguas para fines específicos en España, que no es sino el preámbulo del capítulo III. En este sentido, se

podría proporcionar información detallada de las jornadas, encuentros y congresos que versan sobre IFE con especificación de la universidad organizadora, así como el título de las revistas especializadas en el campo, además de las que centrándose en los estudios ingleses en general aceptan contribuciones sobre las lenguas para fines específicos.

En esta misma línea, nos atreveríamos a hacer una serie de sugerencias con respecto al capítulo II: 1) Sería oportuno revisar las distintas menciones que se hacen con respecto al tipo de trabajos que se recopilan en esta obra. Si bien en la página 45 se define exhaustivamente los trabajos que son centro de atención, “[...] investigación sobre LFE llevado a cabo entre 1985 y 2002 por los profesores españoles, dentro y fuera del país, así como por aquellos extranjeros que han participado individualmente o en colaboración en las 1.422 publicaciones reseñadas.”, en otras ocasiones las referencias al respecto resultan ambiguas y, hasta cierto punto, contradictorias. Destacamos algunas de ellas: “El presente estudio tiene por objeto recopilar una muy buena parte de las referencias bibliográficas españolas sobre Lenguas para Fines Específicos [...]” (p. 27), “[...] está recogido en el estudio más del 90% de las publicaciones que sobre LFE han aparecido en monografías y revistas españolas [...]” (pp. 26-27). 2) Se debería de completar el “cuadro 1: Distribución general del estudio” (p. 26) con los epígrafes 3., 3.1., 3.2., 3.3. y 3.4. desarrollados en páginas posteriores, así como ser consistente en la

denominación de las variables que se incluyen en el cuadro señalado y la referencia a las mismas a lo largo del capítulo. 3) Asimismo, tal vez resulte oportuno especificar el título de las revistas especializadas que corresponden a las 26 publicaciones recopiladas aparte de las 54 monografías (p. 27), ya que se desconoce si son 26 revistas diferentes, distintos números de un determinado número de revistas y cuántas de ellas son nacionales o extranjeras. De igual forma, con posterioridad, el “Cuadro 4. Revistas y artículos en LFE” (p. 30) hace esperar al lector el título de las revistas más que la ciudad en la que se éstas se editan. 4) Sería útil proporcionar el equivalente de las siglas de las universidades mencionadas, ya que aun conociendo las mismas, la mera utilización de siglas plantea dificultades.

Dos observaciones con respecto al capítulo III. En primer lugar, es oportuno destacar que, aun a pesar de las reiteradas justificaciones de la autora con respecto a la agrupación de los artículos presentados en este capítulo por Facultades, ésta no nos parece la más idónea. Somos de la opinión de que la clasificación por variedades de lenguas para fines específicos o lenguas de especialidad evitaría las limitaciones formales y de contenido que se dejan ver en la opción elegida, posibilidad que permitiría mantener la clasificación propuesta con modificaciones mínimas, esto es, el capítulo podría llevar por título “Lenguas de especialidad” y en lugar de hacer referencia a Biológicas, Ciencias Económicas y Empresariales, etc., hablaríamos de Biología,

Economía y Empresa... En segundo lugar, sería oportuno revisar los artículos que se incluyen en la variable *Otras Facultades*, ya que en muchas ocasiones los trabajos pueden ser fácilmente y más oportunamente adscritos a las Facultades propuestas.

Casi para terminar, es oportuno señalar que esperamos que esta obra tenga una gran difusión y que la generosidad de la autora, al brindarnos esta importante recopilación de trabajos, se vea recompensada con la colaboración de todos los que nos dedicamos al campo de IFE para mejorar y completar la obra en futuras actualizaciones de la misma.

Finalmente, cabe destacar que existen trabajos en cierto modo similares al descrito en estas páginas. Hewings (2002), coeditor de la prestigiosa revista de investigación *English for Specific Purposes*, analiza la historia de ESP a través de las publicaciones de esta revista a lo largo de los veinte últimos años (1980-2000), si bien la extensión del trabajo no es comparable por tratarse de un artículo.

Referencias bibliográficas

ALEJO, R., M. MCGINITY y P. EDWARDS. 1994. "El artículo de investigación sobre Lenguas para Fines Específicos en España". En S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.). *Lenguas para Fines Específicos (III): Investigación y Enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares; pp. 399-408.

CHAMBERLAIN, D. y R. J. BAUMGARDNER. (Eds.). 1988. *ESP in the*

Classroom: Practice and Evaluation (ELT Documents 128). London: Modern English Publications in Association with The British Council.

DUDLEY-EVANS, T. y M. J. ST JOHN. 1998. *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.

HEWINGS, M. 2002. "A history of ESP through English for Specific Purposes". *English for Specific Purposes World: A Web-Based Journal*, 1/3. En http://www.esp-world.info/Articles_3/Hewings_paper.htm

HUTCHINSON, T. y A. WATERS. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

JORDAN, R. R. 1997. *English for Academic Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.

NUNAN, D. 1988. *The Learner-Centred Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.

ROBINSON, P. 1980. *ESP (English for Specific Purposes): The Present Position*. Oxford Pergamon Press.

—1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide*. New York: Prentice Hall.

STREVVENS, P. 1977. "Special-purpose language learning: a perspective". *Language Teaching and Linguistics: Abstracts*, 10/3:145-163.

—(Ed.). 1988. *Episodes in ESP: a Source and Reference Book for the Development of English for Science and Technology*. New York: Prentice Hall.

SWALES, J. (Ed.). 1980. *Projects in Materials Design (ELT Documents Special)*. London: The British Council.

—(Ed.). 1985. *Episodes in ESP*. Oxford: Pergamon Press.

TARONE, E. y G. YULE. 1989. *Focus on the Language Learner: Approaches to Identifying and Meeting the Needs of Second Language Learners*. Oxford: Oxford University Press.

WATERS, A. (Ed.). 1983. *Issues in ESP. Lancaster Practical Papers in English Language Education*. Vol. 5. Oxford: Pergamon Press.

WIDDOWSON, H. 1979. *Explorations in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

—1983. *Learning Purpose and Language Use*. Oxford: Oxford University Press.

[Ana Almagro Esteban, *Universidad de Jaén*]

Bueno Lajusticia, María Rosario. 2003. *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus Publicaciones (1985-2002)*. Madrid: Proyectos Córydon. 665pp.

Es difícil imaginar a un lector que coja este libro y que no quede impresionado por la magnitud de la empresa en la que se ha embarcado su autora. Esta empresa consiste en:

Documentar toda la obra publicada en España o por autores que trabajan en España, desde 1985 al 2002, en el campo de las lenguas para fines específicos (LFE)

- sistematizar y clasificar esta obra

- hacer una evaluación crítica global de ella

- proveer una información significativa respecto a cada obra en forma de abstract o resumen.

Enfocaré mi reseña de la obra en base a estos grandes apartados.

1. Documentación

La Profesora Bueno Lajusticia se propone rastrear las publicaciones en LFE en España y por investigadores que trabajan en esta área en España. Este propósito la lleva, obviamente, a las revistas específicas en el campo (p.ej., *Ibérica*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, etc.). Estas fuentes, no obstante, suman un núcleo muy reducido respecto a la totalidad de publicaciones que documenta la autora. Monografías y actas de diversos congresos (Universidad de Alcalá, por ejemplo) aportan un enorme caudal de trabajos. En tercer lugar, la autora rastrea en numerosas publicaciones que no tienen directamente que ver con las LFE, pero que, circunstancialmente o en mayor o menor medida, publican contribuciones en este campo (*Atlantis*, *Resla*, *Miscelánea*, por poner unos ejemplos). Las excelentes tablas, pp.53-56, dan fe en detalle de 80 fuentes distintas que aportan un total de 1.422 trabajos que constituyen la base de datos del libro.

2. Sistematización y clasificación

Habiendo reunido tal cantidad de trabajos que, a pesar de tener el denominador común de IFE, no obstante evidencian una gran variedad temática (Análisis de necesidades, Lexicología, Lingüística de corpus, por poner algunos ejemplos)

queda la gran cuestión de cómo proceder a clasificar, categorizar o sistematizar esta diversidad. La autora termina decantándose por las Facultades de origen del investigador. Como muchas elecciones, ésta tiene sus pros y sus contras. Entre las primeras, cabe mencionar que es una clasificación nítida, donde no caben dudas y que, por regla general, es una clasificación útil para el profesor/investigador de LFE, cuya materia específica dentro del campo siempre tendrá un interés primordial para él o ella. No obstante, la gran limitación de esta opción estriba en que no discrimina ni relaciona lo que puede tener de temática común publicaciones clasificadas en función de distintas facultades de origen. Muy consciente de esta limitación, la autora se propone contrarrestarla o suplirla, asignando cada entrada a las áreas temáticas pertinentes. Sin duda, esta segunda clasificación es un gran acierto, facilitando el rápido acceso del investigador a los campos temáticos que le puedan interesar.

3. Evaluación crítica global de la obra recopilada

En el capítulo 2, la autora desmenuza los datos globales de las publicaciones en función de una amplia gama de variables – revistas, monografías, idioma, sexo de los autores, trabajo individual o colectivo, etc. etc., y plasma sus hallazgos en un magnífico conjunto de gráficos y tablas. Nuevamente, aquí el lector se va a encontrar datos estadísticamente significativos y sumamente reveladores: el sesgo entre monografías y revistas, el peso por facultades, el peso por áreas temáticas, la propor-

ción de citas de autores nacionales versus extranjeros e incluso alguna que otra curiosidad: por ejemplo, mientras que en el campo de las LFE en España, las mujeres superan a los hombres en aproximadamente 3 por 1, Córdoba y León se mantienen como únicos bastiones de hegemonía masculina.

4. Información detallada respecto de cada obra

El grosor del libro (cap. 3) se dedica a dar información puntual de cada obra mencionada. Para este fin, la autora se propone incluir los abstracts de cada trabajo. Si existiera en todos los casos un abstract, su tarea, aun siendo considerable, sería relativamente manejable, pero este cometido se hace verdaderamente hercúleo cuando resulta que nada menos que 1.120 de las publicaciones no vienen acompañadas de un abstract. Ante este hecho, la autora, como nos cuenta en la p. 31, opta por entresacar de cada uno de estos 1.120 textos originales unos párrafos que considera más significativos, a modo de resumen. Lógicamente, a estos resúmenes no se les puede pedir la cohesión y coherencia de un abstract, sino el impacto de citas claves que, a mi modo de ver, sí sirven para indicar al investigador qué puede esperar del trabajo en cuestión. Este esfuerzo por parte de la autora de facilitar información detallada respecto a cada obra viene reforzado por otras dos vías. En primer lugar, un capítulo (el 4º) da cumplida información respecto a tesis, obras en forma de libro y reseñas de libros en el campo de las LFE en los mismos años. En segundo

lugar, una relación alfabética exhaustiva de cada autor y su/s obra/s proporciona otra herramienta de fácil acceso al trabajo en este campo en el período en cuestión.

5. A vuelo de pájaro

En términos generales y a vuelo de pájaro, ¿qué supone esta obra de la Dra. Bueno Lajusticia? Sin dudarlo, diría, por lo pronto, varias cosas fundamentales, de las cuales enumero algunas:

Pone de manifiesto, de modo fehacientemente empírico, el enorme acervo de trabajos en el campo de las LFE llevado a cabo en España en el período estudiado.

En un solo libro proporciona a los investigadores pistas muy certeras respecto al contenido de cada uno de los 1.422 trabajos significativos para la especialidad de las LFE.

Allana el camino para la búsqueda de cualquier entrada, facilitando todos los detalles de su publicación.

Sus tablas y gráficos nos abren los ojos respecto a muchos parámetros que tal vez se nos escapan fácilmente: p. ej., nuestro nivel de conocimiento y aprovechamiento del trabajo de nuestros colegas en el campo.

Facilita tanto una visión global de la disciplina en su conjunto como una vía de acceso a una multitud de líneas concretas dentro de los distintos aspectos que constituyen el campo.

Y todo eso, amén de otras muchas cosas.

En fin, estamos ante un trabajo concienzudo y revelador, un trabajo eminentemente práctico y útil. Es enciclopédico en

su esfuerzo por cartografiar el terreno y si “Las enciclopedias son minas de oro” de por sí, *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus Publicaciones (1985-2002)* nos proporciona una veta de muchos quilates. [Michael White, *Universidad Complutense de Madrid*].

Elorza Amorós, Izaskun. 2005.

Aspectos de la Didáctica del Inglés para Fines Específicos. La Traducción Especializada como Método de Evaluación Formativa y de Autoevaluación. Salamanca: Universidad de Salamanca. Pp 548.

Este trabajo, publicado por la Universidad de Salamanca, aborda los aspectos de la didáctica del Inglés para Fines Específicos centrándose en la utilidad de las actividades de traducción en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas de especialidad. La autora nos presenta un marco teórico que sirve de base a los diferentes argumentos que sustentan la utilidad didáctica de la traducción y cuya aplicación sirve igualmente para investigar la funcionalidad didáctica de la misma con el objetivo de alcanzar determinados fines educacionales. La traducción especializada, según indica Izaskun Elorza, se plantea como método de evaluación formativa y de autoevaluación de la actuación. El objetivo de este trabajo de investigación consiste, por consiguiente, en ofrecer una respuesta precisa sobre la utilidad de la traducción en la enseñanza del Inglés para Fines Específicos, aportando, además, una

perspectiva interdisciplinar en la que convergen lingüística, traducción y didáctica.

El volumen se divide en siete capítulos que se organizan según los diferentes temas a tratar. En el primero de ellos, “Lingüística, traducción y didáctica: algunas cuestiones previas”, se abordan algunas cuestiones sobre la lingüística, la traducción y la didáctica. Es un capítulo introductorio en el que se ofrece una visión integradora de los diferentes campos que componen la lingüística (teórica, descriptiva y aplicada), la traducción (teórica y aplicada a la didáctica de la traducción y, más concretamente, a la didáctica de la traducción específica) y la didáctica general (teórica). La autora hace, además, un breve repaso histórico de la didáctica de la traducción y la didáctica de las lenguas extranjeras, ofreciéndonos diferentes posturas sobre la situación de la traducción con respecto a la lingüística y haciendo referencia a los intentos de desarrollar una teoría de la traducción. La investigación del proceso de traducir se debe abordar, según estudios actuales, únicamente partiendo del análisis de lo que realmente se hace cuando se traduce y la actitud más sólida para poder construir un marco teórico acerca del proceso de traducción consistiría en establecer vínculos estables con los diferentes profesionales de la traducción y la interpretación.

El capítulo segundo, “Las funciones didácticas de la traducción”, pretende establecer las funciones didácticas de la traducción en el ámbito del Inglés para Fines Específicos. Para ello se analizan las posi-

bles funciones teniendo en cuenta la taxonomía ofrecida por autores como Holmes quien argumenta la existencia de dos tipos diferentes de enseñanza de la traducción: la traducción en el aula de lenguas extranjeras y la traducción en el aula de traducción profesional. Esta taxonomía, aunque aceptada y utilizada, merece una reflexión crítica desde el punto de vista epistemológico de la didáctica. Este es un capítulo que intenta responder aspectos relacionados con la pregunta “¿es la traducción en el aula de traducción profesional un fenómeno didáctico diferente de la traducción en el aula de lenguas extranjeras?”. Igualmente se analizan las relaciones entre la didáctica del Inglés General y la del Inglés para Fines Específicos para pasar posteriormente a formular una propuesta donde se especifican cuáles son las funciones didácticas de la traducción en relación con la didáctica del Inglés para Fines Específicos, desde una perspectiva más amplia de la que ofrecían autores como Holmes. Así pues, la traducción, partiendo de un enfoque comprensivo, puede tener cuatro funciones didácticas bien diferenciadas: la traducción como objetivo, la traducción como contenido, la traducción como actividad de aprendizaje y la traducción como procedimiento de evaluación. Se propone, por tanto, un modelo más comprensivo de las funciones de la traducción en el aula que reflejan los elementos que constituyen el diseño didáctico en la didáctica general.

El capítulo siguiente, “La traducción como medio de facilitación del aprendiza-

je del Inglés para Fines Específicos”, plantea los aspectos más importantes que se relacionan con el proceso educativo desde el punto de vista del aprendizaje (cómo la traducción puede facilitar el aprendizaje del Inglés para Fines Específicos) y del aprendiz, a quien se concibe como un agente activo en la adquisición de una lengua. La autora nos plantea la existencia de diferentes perspectivas sobre el aprendizaje de una lengua para decantarse por la perspectiva de la didáctica general sobre el aprendizaje, donde el aprendizaje de la lengua comparte procesos y estrategias cognitivas con otros tipos de aprendizaje. El aprendizaje se entiende, además, como una construcción del significado, como un proceso en el que el estudiante construye el conocimiento utilizando su experiencia previa. Es un capítulo en el que se analizan aspectos relacionados con la investigación sobre el aprendizaje de la segunda lengua que son relevantes para tratar las funciones didácticas de la traducción y donde se detallan los rasgos característicos del aprendizaje.

El cuarto capítulo, “La lengua de especialización: concepto y análisis”, examina el concepto de lengua de especialización desde distintas perspectivas o aproximaciones (didáctica, terminológica y lingüística), aportando diferentes enfoques como es el caso de los enfoques terminológico y estilístico, que son los más utilizados por los especialistas del ámbito de la medicina. Se presentan las características del modelo socio-semiótico de Halliday, que parte de una concepción tripartita del sistema lin-

güístico (sistema semántico, gramatical y fonológico), modelo que es muy apropiado para abordar la descripción del material textual que se utiliza en un curso de Inglés para Fines Específicos, la descripción de las manifestaciones lingüísticas asociadas con contextos especializados y para situar el fenómeno de la traducción. Finalmente se hace un recorrido a través de la investigación relacionada con el análisis del género y el análisis del registro.

El capítulo 5, “La comunicación especializada: entorno socio-semiótico, entorno textual y entorno cognitivo”, describe la concepción del uso del lenguaje según su dimensión socio-semiótica, textual y cognitiva, teniendo como objetivo señalar los aspectos relevantes relacionados con la descripción de los textos que se utilizan en el aula. En primer lugar se presenta un modelo de transmisión del conocimiento científico para ubicar la comunicación especializada en un entorno social. Posteriormente se describe el modelo de factores constitutivos y regulativos del texto desarrollado por autores como DeBeaugrande y Dressler, quienes establecen las siete normas o criterios de textualidad (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad), criterios que contribuyen a la textualidad de diferente manera. Este modelo se complementa a su vez con el modelo propuesto por Nord para el análisis textual en la traducción (“traducción funcional”- correlación entre la función del texto y el objetivo de la comunicación). Por último este capítulo enfoca su

atención en el entorno cognitivo del lenguaje, es decir, se centra en la comunicación especializada desde la perspectiva del lector en relación con los procesos cognitivos que tienen lugar en la parte individual e interna de la comunicación.

El capítulo 6, “La evaluación y la traducción especializada como método de evaluación para el aprendizaje”, analiza el concepto de evaluación, un concepto fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Además, se precisan cuestiones relacionadas con la situación didáctica (qué enseñar, qué aprender y qué evaluar), se definen los diferentes tipos de evaluación así como los distintos criterios que se van a utilizar para valorar la información recogida y las diversas funciones que la evaluación puede cumplir. De esta manera se distinguen dos tipos de evaluación: la evaluación sumativa y la evaluación formativa. A continuación se detallan los aspectos más relevantes que afectan a las tareas de traducción cuando se utilizan en la evaluación formativa y como un instrumento de autoevaluación. Igualmente se hace referencia a los problemas que se asocian a la evaluación de las traducciones y a cuáles son las soluciones que se plantean para solventar dichos problemas. Finalmente la autora presenta un constructo pedagógico para aportar un ejemplo de cómo se pueden llevar a cabo tareas de traducción con finalidad formativa en el ámbito de la didáctica del Inglés para Fines Específicos y, del mismo modo, en otros ámbitos de la didáctica especial de lenguas extranjeras

El capítulo 7, “Sobre la funcionalidad de la traducción para la didáctica del Inglés para Fines Específicos y otras conclusiones”, presenta las conclusiones más relevantes que se han extraído a lo largo de la investigación. La autora las agrupa teniendo en cuenta cuatro aspectos fundamentales que tienen que ver con cuatro bloques temáticos concretos. En primer lugar se presentan las conclusiones sobre los límites que se pueden imponer al establecimiento de objetivos educacionales en relación con la distinción entre Inglés General e Inglés para Fines Específicos. A continuación se abordan las conclusiones sobre las expectativas sobre la eficacia de la metodología para pasar posteriormente a tratar aquellas que tienen que ver con la relación entre la traducción, la competencia de lectura de los aprendices y la metacognición. Por último se presentan las conclusiones sobre la traducción especializada como método de evaluación.

En definitiva, nos encontramos ante un estudio brillante tanto desde el punto de vista de la claridad con la que se tratan los diferentes aspectos relacionados con la didáctica del Inglés para Fines Específicos como por el rigor de la autora a la hora de establecer un marco teórico comprensivo capaz de sustentar los diferentes argumentos sobre la utilidad didáctica de la traducción y aplicar dicho marco para investigar la funcionalidad didáctica de la misma con el fin de alcanzar unos objetivos educacionales concretos. Izaskun Elorza analiza de manera muy exhaustiva los marcos teóricos desarrollados por la

lingüística aplicada- marco en el que se inscribe la investigación, aunque sus objetivos, contenidos y resultados, como apunta la autora, son de tipo teórico- , por los estudios de traducción y por la didáctica general, para ofrecer posteriormente una clasificación detallada de las funciones didácticas de la traducción. Es un trabajo que, indiscutiblemente, presenta muchos puntos de interés y utilidad teórico-práctica para la docencia y la investigación en el campo de las Lenguas para Fines Específicos y en el campo de la didáctica de la traducción. [Sandra Marrero Morales, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Farley, Andrew P. 2004. *Structured Input. Grammar Instruction for the Acquisition-Oriented Classroom*. New York: Mc Graw Hill. Pp 123.

Structured Input. Grammar Instruction for the Acquisition-Oriented Classroom brings together theory, research and practice on structured input (SI). Organized into six chapters, the author not only analyzes existing research on SI but he also introduces some of his new research on the effects of SI. Moreover, he explains how to design an effective SI activity while illustrating these activities using a variety of language features from five different languages.

Chapter 1 presents a brief overview of various perspectives on input and its place within some Second Language Acquisition theory (SLA) and research in easy-to-under-

stand terms. After two short sections on output and input processing, the author briefly examines the two basic principles, each with a number of subprinciples, of VanPatten's model of input processing: the Primacy of Meaning Principle and the First Noun Principle. At the end of this first chapter, he explains VanPatten's six guidelines for the successful design of SI activities, giving examples of some activities and two tables: one on VanPatten's Guidelines and the other on some research on SI done since 1993, mentioning the researchers, the language feature, and the assessment tasks and results. A short reading list closes this chapter.

Chapter 2 through Chapter 4 move from theoretical notions to research findings to the practice of SI activity design. These three middle chapters are identical in structure. First, there is a discussion of the processing principle that is in focus, followed by Farley mentioning some grammatical features affected by that principle. Research related to the studied principle is followed by some examples with different activities in various languages. Finally, each chapter ends with a section where the author asks the readers to design a series of activities they can use in an upcoming class period with their students. Each of these chapters closes with a short reading list that includes not only SLA literature referred to within the chapter but also additional sources of value to the reader.

In Chapter 2, Farley looks at VanPatten's (2004) Primacy of Meaning

Principle, which states that learners' process input for meaning before they process it for form. This principle explains why forms that communicate semantic information already expressed in the utterance may not be noticed or may not be processed. After mentioning the grammatical forms affected by this principle and some research on this topic, the author illustrates how instructors can take this principle into account to make use of this information in constructing L2 activities for classroom use. He presents three grammatical structures in three different languages and discusses the processing problem and the activity-design solution for each of these structures. Again, a reading list is presented at the end of the chapter.

In Chapter 3, the author looks at VanPatter's (2004) Sentence Location Subprinciple, a principle that helps explain why forms in the middle of an utterance may not be noticed or processed by L2 learners. There is a table with some of the grammatical features from Spanish, French, Italian, English (ESL) and German often found in sentence-medial position and, for this reason, difficult for the learner to notice and subsequently process. The Spanish Subjunctive mood and the French Negation with *avoir* are two of the forms mentioned in the table and the grammatical forms used as examples in the second part of this chapter. Finally, there are three tasks to prepare the reader for the design of his own activities, two sample studies on the subject and a list of cited books.

Chapter 4 is about the First Noun Principle. According to Farley, research on L2 input processing indicates that there is a tendency for learners to assign the role of subject or agent to the first noun they encounter in an input string. With a table with some language features affected by this principle in Spanish, French, Italian, English (ESL) and German, he presents some activities to teach the object pronoun in Spanish and German. Again, there are some tasks for the readers to do, some sample studies on the subject and a cited works list.

Chapter 5 presents common pitfalls that activity designers may encounter as they attempt to fashion SI activities. The first set of pitfalls relates directly to not following specific guidelines for designing SI activities; the second set of pitfalls involves a misunderstanding of the nature and/or goals of SI activities. Finally, chapter 5 addresses some frequently asked questions regarding SI activity design and the reading list.

Chapter 6 presents the design, implementation, and results of two studies on the effects of SI activities. The first study focuses on low-intermediate learners and investigates whether SI can enable them to notice, process, and consequently produce language structures for which they are theoretically unready. The second study examines the implementation of a new Web-based workbook of SI activities to complement a university-level Spanish curriculum. It presents learner feedback on the effectiveness and ease of use of

these on-line activities. Chapter 6 ends with some final remarks on both studies and the cited books list.

Structured Input. Grammar Instruction for the Acquisition-Oriented Classroom is a highly readable, useful and accessible text aimed at language instructors, developers of second language learning materials and researchers alike. Very didactic and practical, there is a list of key terms and their acronyms at the beginning of the book, and a glossary and an index of terms and the references list at the end. In most chapters the reader will find short definitions of the key words which are being used, or tasks to fulfill, tables with summaries of the research related to Van Patten's principles and activities called "pauses to consider" where the reader is asked to think about what is been explained before moving ahead to the next section. The book not only updates readers on the research done on this topic in an easy-to-understand way, but also provides resources for those who are interested in designing SI activities. [M^a Jesús Vera Cazorla, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Menéndez Rodríguez, Natalia.

English for Information and Communication Technology: Technical English for Audiovisual and Telecommunications Students and Professionals. Oviedo: Trabe. 2005. Pp. 163.

El aprendizaje de la lengua inglesa en el campo de las tecnologías de la información y de la comunicación es algo vital

para que los profesionales del ramo logren una adecuada formación y consigan una capacitación profesional de alto nivel. Si se introduce la frase "English for Information and Communication Technology" en buscadores de Internet tipo *Google* —o más concretamente en su reciente buscador de libros versión beta— nos encontramos con más de 8000 referencias bibliográficas profesionales sobre el tema. Es un hecho indiscutible que la lengua inglesa es vital en el mundo profesional de la información y de las tecnologías de la comunicación. Y en dicho contexto Natalia Menéndez Rodríguez, bajo los auspicios de Trabe, nos ofrece un más que necesario libro de texto para facilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa técnica en sus estadios iniciales.

Para un aprendizaje satisfactorio se necesita una enseñanza de calidad, bien diseñada, con profesorado de nivel, formado en la disciplina y con materiales adecuados que ofrezcan al alumno un soporte idóneo para el aprendizaje. Afortunadamente en lo que atañe a la calidad del profesorado en las últimas décadas, la enseñanza de la lengua inglesa —y la formación de filólogos docentes de lengua inglesa— en el ámbito educativo del estado español ha mejorado muchísimo. En cuanto a la segunda cuestión, es verdad que siempre se ha contado con materiales excelentes elaborados por las editoriales habituales —Cambridge, Oxford, etc— pero más bien orientados (dentro del campo del inglés para fines específicos o del inglés para la actividad profesional) hacia el *Business English*,

English for Tourism, Medicine, Computing, Engineering, Science, etc. En el campo que nos ocupa, la lengua inglesa para las tecnologías de la información y la comunicación, los materiales han sido siempre escasos, aunque esto es una tendencia que empieza a remitir. Prueba de ello es el *Oxford English for Information Technology* que Eric Glendinning y John McEwan han preparado para Oxford University Press (2005), que ya se encuentra disponible para nivel intermedio y que está orientado tanto a estudiantes de tecnologías de la información a todos los niveles como a profesionales que desarrollen su actividad en el campo de las tecnologías de la información

Es por ello que debemos recibir con agrado la publicación de este nuevo libro de texto, no solo por aportar nuevos materiales a la disciplina sino también por ofrecer un texto que surge desde la experiencia profesional de la autora y que da solución al día a día de sus problemas en el aula. Esto lo establezco como suposición, y es lo que cualquiera puede deducir fácilmente con un simple vistazo a las unidades que componen el libro y a las actividades que en ellas hay. La suposición no puede confirmarse, pues no hay prólogo ni apartado introductorio donde la autora exponga los objetivos de su manual, a qué alumnado va dirigido, a qué nivel va orientado, etc, etc. Sin entrar a juzgar la obra, esto ya es una pequeña crítica, pues la carencia de dicho prólogo introductorio desmerece, creo, el excelente trabajo llevado a cabo por la autora.

Por el tipo de ejercicios y los contenidos deducimos que el manual tiene un nivel entre pre-intermedio e intermedio, y que va a orientado a la enseñanza de inglés técnico para estudiantes de imagen y sonido. El subtítulo del libro matiza ya algo el título general, y define muy adecuadamente los destinatarios de uso. Aunque el texto va dirigido a un tipo de alumnado muy concreto, creo sin embargo que por el diseño de las unidades el manual le será útil a muchos profesores de inglés para fines específicos, sobre todo en los estadios iniciales del aprendizaje de la lengua.

El manual se divide en 12 unidades temáticas que giran en torno a un concepto general sobre el que se desarrolla la unidad: *Televisión Broadcast, Analogue vs. Digital Technology, Lighting, Sound Capturing*, etc. En todas las unidades se revisan los contenidos que necesitan los especialistas en imagen y sonido, y se cubren bastante bien casi todas las destrezas lingüísticas principales: *Reading, Vocabulary, Grammar, Usage, Writing* y *Oral*. Sorprende la carencia de ejercicios de *Listening Comprehension*, algo indispensable en la enseñanza de la lengua. Desconozco la razón que ha llevado a la autora y a la editorial Trabe a no incluir material de *listening* en soporte alguno. Quizás la inclusión de dicho material elevara los costes de la edición y al no ser Trabe una editorial acostumbrada a la publicación de manuales de enseñanza de idiomas, el tema económico puede haber primado sobre el resultado final. La carencia de ejercicios sobre *listening* hace que el

libro tenga que ser un texto de uso compartido, un manual que será utilizado junto con otros que cubran los aspectos que no se incluyen en él.

Pero esto no lo deslegitima como manual efectivo en el resto de las destrezas. Los contenidos gramaticales son apropiados, están bien diseñados en una gradación adecuada que consolida y desarrolla el conocimiento gramatical. Los textos de lectura son especializados, reales, ofrecen ejercicios atractivos para el alumno y le conectan con su mundo profesional inmediato. Los ejercicios de vocabulario y de escritura se planifican con mucho detalle y se combinan muy bien con el resto de materiales. Y la inclusión en cada unidad de actividades encaminadas a la mejora de las destrezas orales es algo ciertamente de agradecer en manuales de este tipo. La inclusión de las soluciones a los ejercicios gramaticales, de uso y de vocabulario, y de un glosario de términos temáticos por unidad, son dos elementos que destacan en la planificación general del manual.

En el apartado de críticas, siempre constructivas, hay que señalar la existencia de algunas erratas como por ejemplo el uso de “Table of content” en vez de “Contents”, término comúnmente adoptado para el listado de contenidos en manuales de este tipo o, ya en la bibliografía, el equívoco al listar los trabajos de A. J. Thomson y A. V. Martinet como “Thompson and Martinet”. En el mismo apartado bibliográfico hubiera sido deseable un listado algo más elaborado, con la inclusión de material de apoyo ordenado por destrezas y de referencias *on-line*

para el estudio y el aprendizaje de la lengua inglesa para fines específicos.

Estos consejos son solo —y sobre todo— sugerencias para la editorial, nueva en estas lides de la enseñanza de idiomas, con el objetivo de animarla a que continúe con la labor iniciada. El manual me ha parecido muy útil para la enseñanza de inglés técnico a estudiantes de imagen y sonido, sobre todo si se combina con otros materiales que cubran los pequeños huecos dejados por este en lo que a *listening* se refiere. Una segunda edición que tuviera en cuenta algunas de las sugerencias apuntadas en esta breve nota bibliográfica haría que el material presentado por Natalia Menéndez fuera más efectivo. De este modo, el ingente trabajo de desarrollo de materiales que ya se aprecia detrás de los contenidos del texto se vería mejor reflejado. El manual constituye, pues, un texto muy recomendable para la enseñanza de la lengua inglesa en el campo de las tecnologías de la comunicación. [Jorge Luis Bueno Alonso, *Universidad de Vigo*]

Navarro, Fernando A. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid, Buenos Aires, Caracas, Guatemala, Lisboa, México, Nueva York, Panamá, San Juan, Santafé de Bogotá, Santiago, Sao Paulo, Auckland, Hamburgo, Londres, Milán, Montreal, Nueva Delhi, París, San Francisco, Sydney, Singapur, St. Louis, Tokio, Toronto: McGraw-Hill Interamericana. 2005. 2ª edición. Pp.1133.

“Revisada, mejorada y muy ampliada”, la segunda edición del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* del que ya hemos hecho mención en los números 7/8 de nuestra revista, supera, en número de palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa, a la primera de 2000. Como en la vez anterior, el diccionario se distingue por la impronta que su autor descubre en el método de búsqueda ágil de los términos y expresiones a traducir. La subordinación constructiva del contenido a la forma de la localización de las palabras, la sola inspiración de la traducción en el entorno o circunstancia médica y la perspectiva de unidad definitiva por la que se caracteriza el citado volumen, secundan el interés de un diccionario copioso en información, rico en aportaciones acerca del manejo del mismo y observaciones de notable relevancia en el complejo de la concatenación de la anécdota médica.

Como indica el propio Fernando A. Navarro en el prólogo del citado texto, el diccionario pasa de 21.500 entradas totales de la primera edición a 40.000 en la segunda. Esto supone no sólo un considerable aumento de contenido, sino de riqueza, celebración de una actividad profesional creciente y deseo de análisis con el fin de esclarecer, o dudar, según la sabia recomendación de Ortega y Gasset, de lo que se está investigando. En esta construcción de un nuevo horizonte de expectativas que propicia el acercamiento curioso hacia una lengua de especialidad, resulta evidente la intencionalidad divulgativa del autor, pero

también la grata función que supone el dar a conocer un objetivo de investigación de alto interés filológico. En este sentido, ya no sólo es preciso destacar la calidad de algunas aportaciones lexicográficas de especialidad científico-médica como intentábamos realizar la vez anterior, sino subrayar la reescritura, reaparición o recepción detallada de una buena parte de aquellas aportaciones que, incluso figurando acertadamente comentadas, vuelven a ser expuestas con mayores contenidos y consideraciones. Para este caso, nos referimos, claro está, a ejemplos ya esbozados en la primera edición entre los que destacan *alopecia areata*, *glyc-*, *herniated disk*, *Hispanic*, *imaging*, *lavender*, *Nomina Anatomica*, *prosthesis* o *syncytium*, de los que, como decimos, contábamos con información suficiente.

El voluminoso diccionario —con prólogo a la segunda edición, elaborada introducción, amplia bibliografía y apéndices— aúna recopilación y aclaración. El autor se ciñe con rigor al procedimiento de estructuración, soporte y aclaración de datos. No obstante, una de las más valiosas novedades de esta edición, según mi parecer, reside en la capacidad que nuestro autor demuestra a la hora de trazar un diálogo con claros matices de proximidad y/o distanciamiento, según los casos, entre términos de aplicación aparentemente similar en el marco de su género. Estos pueden ser los casos de *absorption* y *adsorption*, *accuracy* y *precision*, *adverse effect*, *adverse event*, *adverse reaction*, *side effect* y *undesirable effect*, *alopecia totalis* y *total alopecia*, *anuria*, *oligoanuria*, *oliguria* y *retention*

urine, ape, monkey, primate y simian, tomic y nuclear, bioethics biomedical ethics y medical ethics, bisexuality, hermaphroditism, intersexuality y pseudohermaphroditism, blast cell y blastocyte, brain, cerebrum y encephalon, broken bone y fractured bone, cancer, carcinoma, malignant neoplasia y malignant tumor, cellulite y cellulitis, clonal y clonic, communicable, contagious, infectious y transmisible, continually y continuously, coronary artery disease, coronary heart disease e ischemic heart disease, disposable syringe y single-use syringe, domestic violence y gender violence, drug abuse, drug addiction, drug dependence y drug habituation, echographia y echography, electric, electrical y electronic, emergency care y urgent care, food safety y food security, quality control y quality improvement, quantification y quantization, reactant, reactive y reagent, sac y sack, serious adverse event y severe adverse event, tolerability y tolerance o valve of veins y venous valve.

Los diccionarios médicos de Dorland, Gladstone y Segen, el tratado de medicina de Farreras y Rozman, los libros de Julio Colón, Óscar Carrera y Rodolfo Alpízar, la colección completa de *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción*, números 1 a 18, publicados entre septiembre de 2000 y diciembre de 2004, diversas cartas de algunos de los directores de las revistas médicas con las que Navarro ha estado en contacto, sugerencias de otros colegas médicos, traductores, terminólogos y, sobre todo, la ayuda útil del grupo inter-nético de medicina y traducción MedTrad, coordinado en diferentes épocas por Gustavo A. Silva, Cristina Márquez, María José Hernández Weigand y Ana María Giordano desde la ciudad de Buenos

Aires, ayudaron, en diferentes etapas del trabajo, a Fernando A. Navarro, aportándole ejemplos, nuevas palabras, contextos de protocolo científico-médico, situaciones y otros aspectos de sabia literatura científica que hacen del conjunto de la obra una magnífica aportación a la lengua de especialidad de la que es objeto.

Más en concreto, *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, además de constituir el testimonio de un trabajo concluido con minuciosidad, es hoy por hoy un excelente instrumento difusor de la documentación, erudición y actualidad clínica que facilita el acercamiento a la vida hospitalaria, al entendimiento de la enfermedad, al manejo de las patologías y su enseñanza y/o aprendizaje desde el campo de la comunicación. Un útil, interesante e instructivo manual que, por otra parte, no creo que vaya a servir de colofón a lo que ha sido, hasta el momento, el seguimiento de una línea de investigación fuertemente instalada en el alma de su investigador principal. [Santiago J. Henríquez Jiménez, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

Wong, Wynne. 2004. *Input Enhancement. From Theory and Research to the Classroom*. Boston: McGraw-Hill.

The book is organized into eight chapters. The first three are more theoretical, they introduced concepts such as input, input enhancement, second language acquisition among others; while the following four chapters are more practical, they deal with

four different input enhancement techniques.

Chapter 1 provides a historical overview of the different positions that grammar has held in various teaching approaches and methodologies that have made a significant impact on the history of language teaching. In the second part of this chapter the author explains Sharwood Smith's definition of input enhancement, and Long's definition of focus-on-form.

In the next chapter, she describes what SLA research is and defines what acquisition means in terms of ten generalizations about the nature of acquisition. She also discusses why instructors should turn to SLA theory and research to help them make informed pedagogical choices.

Chapter 3 focuses on the role of input in SLA. The nature of acquisition and the role of input in SLA are discussed in order to provide a theoretically sound rationale for the use of input enhancement in the classroom. The author distinguishes between techniques that are input-based or those which rely on primary linguistic data and explicit information. According to Professor Wong, explicit information may help learners notice certain forms in input faster but it does not necessarily provide learners with additional input that contains communicative uses of a target form.

The following four chapters are devoted to different input enhancement techniques: input flood, textual enhancement, structured input activities and grammar consciousness-raising tasks. Each chapter begins with a definition of the technique

and how the technique is carried out. This is followed by a review of selected relevant research in a non-technical manner to show what the technique could be expected to do. A discussion of the advantages and disadvantages of each technique is provided followed by suggestions on how to implement the technique in actual language classrooms. Each chapter concludes with sample materials from a variety of language to give instructors good models for material development.

In Chapter 4, "Input Flood", the writer explains this concept. "In input flood, the input learners receive is saturated with the form that we hope learners will notice and possibly acquire. We don't usually highlight the form in any way to draw attention to it nor do we tell learners to pay attention to the form. We merely saturate the input with the form" (2004: 37).

Chapter 5 deals with textual enhancement. In Professor Wong's words, "using typographical cues such as bolding and italics to draw the reader's attention to particular information in a text is known as textual enhancement" (2004: 48). Research on this topic as well as the advantages and disadvantages of using textual enhancement in the L2 classroom are discussed. Finally, there is a section on how to implement this input enhancement technique in the L2 classroom.

In chapter 6, "Structured Input Activities", the author explains what structured input is and mentions the principles of VanPatten's Model of Input Processing. Taking into account those principles,

teachers can create their own structured input activities informed by the strategies that learners use to process input. Finally, there is a section on the advantages and disadvantages of structured input activities in the L2 classroom and a guide on how to implement those activities in the L2 classroom.

“Grammar Consciousness-Raising Tasks” is the topic of the following chapter. The goal of grammar consciousness-raising tasks is to make learners aware (or conscious) of the rules that govern the use of particular language forms while providing them with opportunities to engage in meaningful interaction. In other words, these tasks seek to help learners “develop explicit knowledge about how the target language works and to push them to negotiate meaning” (2003: 79). She then continues “it is important to point out that in GCR tasks, students are not given explicit information about the L2. Instead, they are encouraged to discover the rules on their own by performing an interactive task with input” (2003: 79). As in the former chapters, the advantages and disadvantages of this technique are pondered on. The chapter concludes with a section on how to implement grammar consciousness-raising tasks in the L2 classroom.

Finally, Chapter 8 brings all the techniques together by addressing issues such as how to choose the appropriate technique for the different classroom needs, or how these techniques may be integrated into different types of instruction, that is, structural, functional, task-based and con-

tent-based syllabi. On a third section the author reflects on how to assess the effectiveness of these input enhancement techniques. Finally, the role of output in SLA and other type of pedagogical interventions are briefly mentioned.

Within each chapter, you will also find boxes entitled *Pause to Consider...* dispersed throughout the text. These boxes are intended to help readers reflect on some of the topics that are discussed in the text. When you come across them, you are invited to stop and ponder a particular issue. If you are using the book in class, these boxes could be used as springboards for discussion. At the end of each chapter, you will find a section called *Enhance Your Knowledge*. This section contains full references to primary reading sources that are related to the topic in hand. You will also find a complete reference section at the end of the book as well as a glossary of key terms and concepts that appear in boldface type within chapters.

She tends to be very didactic and instructive when giving an out-to-date review on the research on input enhancement, although she sounds sometimes rather patronizing in the way she explains basic terms somehow paternalistically in her aim to make research in her area accessible to non-specialists of SLA. In general, an effective, handy and easy-to-read book, which would help teachers to create their own input activities. [María Jesús Vera Cazorla, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Saranghi, Jaydeep. *Indian Novels in English. A Sociolinguistic Study.* Bareilly: Prakash Book Depot. 2005. Pp. 154.

To understand the nature of Indian novels in English it is necessary to recognize how in pursuing a new aesthetics, Indian writers have been conditioned by their Indian heritage. As Saranghi reminds us, in his 1996 book, *The Meaning of India*, Raja Rao contends that “India is not a country (*desa*), it is a perspective (*darsana*), it is not a climate but a mood (*rasa*) in the play of the Absolute; it is not the Indian who makes India but ‘India’ makes the Indian, and thus India is in all” (Saranghi, 2005:134). Looking at such a vast, varied, multilingual and intercultural country one cannot be surprised of the complex socio-cultural patterns of Indian culture and languages coexisting with the English language in the Asian subcontinent.

The English language, a legacy of the British empire, has been inextricably associated with the literature produced in former colonies. In recent decades the vitality of Indian writing in English has produced much of the most important creative body of work within post-colonial literature. Issues like history, gender, identity, culture, language, etc. have stirred extensive and continuing debate. From the socio-cultural interaction of English with the Indian regional contexts a variety of the English language, Indian Variety of English (IVE) has come to be known. As Saranghi describes it: “A variety of English [which] albeit non-native... should not be considered

as the vulgarized form of English but creative and resourceful with distinctive individualistic sociolinguistic features, [even though it] is not sufficient enough to describe all the regional varieties of English in respective of geo-political identities.” (17) The significant position of the English language in Indian writing in English and the ways *Indianness* is reflected through the lexical, morphological, syntactical and discourse identities of the body of Indo-Anglian novels constitute Saranghi’s project in this volume.

The book is divided into six chapters, followed by a bibliographical section and an index. Drawing upon some of the most successful and influential novels of key writers, Saranghi follows a generally chronological pattern from the decade of the 1930s up to the 1990s to separate this seventy-year span into four broad periods corresponding to chapters 2 to 5 in the book: pre-Independence (1930s and 1940s); immediately after independence (1950s and 1960s); 1970s and 1980s, and 1990s.

Chapter 1 provides a brief introduction to Sociolinguistics and those topics of general interest within the discipline. As the subtitle of the book indicates and his author points up in this introductory chapter, his main aim is to show how sociolinguistic parameters have traced out different aspects of Indian sensibility in Indian English literary discourse. The author outlines the development of sociolinguistic studies and defines the basic issues which will help us to interpret Indian novels in

English. The key sociolinguistic concepts deployed by Sarangi in this chapter and in his subsequent analysis of Indian novels in English include code-switching, code-mixing, role-relationships, and turn-taking.

Chapters 2 to 5 are devoted entirely to the study of the Indian novels selected and represent a range of topics, locations, and varying levels of complexity. All of them follow the same approach. Chapter 2 deals with those Indian writers considered to be two of the founding fathers of Indian fiction in English, Mulk Raj Anand and Raja Rao. *Untouchable* (1935) and *Coolie* (1936), and *Kanthapura* (1938) and *The Serpent and the Rope* (1960), respectively, show the process of sociolinguistic acculturation at the time when the struggle for independence was at its zenith.

Chapter 3, entitled R.K. Narayan, Bhabani Bhattacharya and Khushwant Singh, focuses on the characteristic techniques of the novels object of study in this period. *The Guide* (1958), by R.K. Narayan, three works by Bhabani Bhattacharya: *So Many Hungers!* (1947), *He who Rides a Tiger* (1954) and *A Dream in Hawaii* (1978), to conclude with Khushwant Singh's historical novel *Train to Pakistan* (1956).

Some of the most challenging and significant work published in recent decades is of female authorship. Chapter 4 highlights how women novelists have proved their imprint in the field of Indo-Anglian fiction as well as "shown a remarkable degree of perceptiveness towards the problems and predicaments of women in the context of Indian scene." (103). Two examples of this

trend are Rama Mehta and Anita Desai. The different sociolinguistic address forms, greetings, blessings, maxims, compliments or paralinguistic and non-vocal modes reflect, among others, the richness of the narrative and semantic resources used in the discourse of their novels. *Inside the Haveli* (1977), by Rama Mehta is followed by the study on *Clear Light of Day* (1980), *In Custody* (1984) and *Fasting, Feasting* (1999), by the prolific novelist Anita Desai, whose work, according to Sarangi, has added a new dimension to Indian writing.

Chapter 5 concentrates on the acclaimed writers Amitav Ghosh and Arundhati Roy. Sarangi deals with some of the most outstanding features in the novels *The Shadow Lines* (1988) and *The Calcutta Chromosome* (1996) by Amitav Ghosh, and *The God of Small Things* (1997) by Arundhati Roy. He maintains that both writers have managed to intertwine modernity and post-coloniality and notes a recent shift in contemporary Indian writing. Distinct types of maxims, unglossed Indian words and expressions, code-mixing, jargons, reduplication, nonce words, pattern poetry, linguistic deviation or nativisation, constitute some of the sociolinguistic devices used to express their indigenous social and cultural heritage in a language that is not their own.

The last chapter is devoted to the conclusion. The author argues the historical maturity of Indian novels in English by reviewing the underlying assumptions of the study carried out. Apart from the particular linguistic distinctions illustrated in the analysis of the novels discussed, the main

conclusion to be drawn is that of the *Indianization* of the English language and the fact that issues like linguistic varieties are becoming major concerns for post-colonial literatures in English.

All in all, *Indian Novels in English. A Sociolinguistic Study* is a welcome contribution to the field of post-colonial literature and, more specifically, Indian writing in English. In this sense, it is essential reading for scholars working on literary, cultural, sociolinguistic and post-colonial studies. Furthermore, it becomes a useful pedagogical tool for non-Indian students and researchers since it provides insight into the particular difficulties posed by these literary texts (thus, preventing “communicative isolation”) and facilitates to decode them (and their contexts) appropriately. Its interdisciplinary approach from sociolinguistics, stylistics and discourse analysis to very contemporary issues within post-colonial studies, will make this book a good reference for those concerned with the multi-linguistic and multi-cultural hybridity of India. [M^a del Pilar GONZÁLEZ DE LA ROSA, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*]

Vinagre Laranjeira, Margarita. *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas.* Madrid. Arco/Libros, S.L. 2005. Pp. 94.

Editado con el número 87 dentro de la colección de *Cuadernos de lengua española*, este librito ofrece una interesante introducción al estudio del cambio de código

en la conversación bilingüe. La profesora Vinagre Laranjeira aporta una visión sintetizada pero muy completa del fenómeno de la alternancia de lenguas por el mismo hablante en la misma conversación, centrándose en concreto en el español y el inglés. Los motivos de esta elección son obvios pues, por un lado, como explica la autora en el prólogo, es bien conocida la abundante documentación existente en torno al fenómeno en estas dos lenguas. Una segunda justificación tiene que ver con el entorno personal de la doctora Vinagre, pues ella misma pertenece a una familia bilingüe hispano-inglesa, lo que le ha facilitado la recopilación de numerosos ejemplos reales.

Estructurado en nueve capítulos que abordan los aspectos más relevantes del fenómeno estudiado, este cuaderno incluye también una sección con ejercicios y cuestiones prácticas y otra con las respuestas que se proponen, además de una bibliografía básica para quienes deseen profundizar en el tema. El primer capítulo constituye una introducción en la que la autora nos indica cuáles son los objetivos que persigue y define el cambio de código de modo general, a la vez que ofrece ejemplos del mismo. Comenta también los orígenes de estos estudios y los enfoques desde los que se han llevado a cabo. El segundo capítulo explora las actitudes, mayormente negativas, que el cambio de código suscita tanto entre los hablantes monolingües como en los bilingües. Esta visión contrasta con lo que la doctora Vinagre señala como el verdadero signifi-

cado del cambio de código, un fenómeno que obedece a una serie de motivaciones que detalla brevemente y que apuntan hacia su interpretación como una habilidad social de gran utilidad que hay que valorar en su justa medida.

El tercer capítulo se centra en el análisis de otros fenómenos relacionados con el que aquí nos ocupa, como son el de la interferencia, la transferencia y el préstamo, con el fin de ayudar al lector a entender mejor la alternancia de códigos. La siguiente sección aborda el fenómeno del “Espanglish”, término que se ha venido empleando de manera algo confusa para referirse a fenómenos distintos relacionados con las situaciones de contacto de lenguas. Tras aclarar y diferenciar todos estos conceptos, es en el capítulo cinco donde la autora se centra en el estudio, ya más detallado, del cambio de código y sus características generales, y describe los tres tipos de alternancia, acercándose también a la cuestión de las restricciones lingüísticas internas que la condicionan. La motivación sociolingüística del cambio de código es el tema del siguiente capítulo, sin duda uno de los más interesantes. La cuestión de las restricciones gramaticales es abordada de nuevo en mayor profundidad en el capítulo siete, donde Vinagre Laranjeira plantea si esas restricciones son absolutas o relativas, y las estudia clasificándolas en tres grupos: las restricciones gramaticales particulares, las universales y las relativas.

Si en los capítulos reseñados hasta ahora la autora ha adoptado una perspectiva fundamentalmente lingüística, en la

octava sección del libro Vinagre Laranjeira hace una valiosa contribución al estudiar los aspectos pragmáticos del cambio de código, es decir, se centra en el análisis de las funciones que este fenómeno puede desempeñar dentro del discurso, visto como un recurso comunicativo del hablante bilingüe, parecido al cambio de estilo o de dialecto que se puede dar en el hablante monolingüe. Dentro de esta perspectiva, la autora describe los distintos factores que pueden intervenir en la elección de la lengua, aportando numerosos ejemplos ilustrativos y explicando cómo se negocia la elección de la lengua en la conversación bilingüe. El último capítulo, fruto, sin duda, de la propia experiencia de la autora con sus hijas, está dedicado al estudio del cambio de código en el niño bilingüe e incluye también variados ejemplos.

Estamos, pues, ante un cuaderno muy útil que proporciona un acercamiento general a la cuestión del cambio de código. Como suele suceder con la mayoría de los volúmenes de esta serie de *Cuadernos*, esta obra puede ayudar como guía a estudiantes de grado y postgrado, así como al profesorado, pero también a los propios hablantes bilingües y al público en general que, como señala la autora, «en algún momento hayan presenciado casos de alternancia de lenguas en conversaciones y, ante el desconcierto, no hayan sabido cómo interpretarlas; o la hayan considerado como un fenómeno negativo [...] y por tanto a evitar» (9-10). Tal y como se proponía la profesora Vinagre Laranjeira, este libro conseguirá disipar los prejuicios que el tema suele

implicar ya que, por la sencillez de sus explicaciones y la abundancia y variedad de los ejemplos aportados, se trata de un cuaderno que puede llegar al lector de a pie, sin perder por ello su valor académico. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].